

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian
World

縱橫

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 8 (Oct. 2013)

OSTASIEN Verlag

Detail depicting a still, taken from the illustration to an article about “Shenglian shuiyin”
升煉水銀, in Song Yingxing’s 宋應星 *Tiangong kaiwu* 天工開物 (1637 ed.), 3.43a

Editor in chief:

Angela SCHOTTENHAMMER 蕭婷
(Salzburg, Austria; McGill, Montreal, Canada)

Co-Editors:

KOBAYASHI Fumihiko 史彦小林 (New York, USA)
LEE You-Jae 이유재 李有載 (Tübingen, Germany)
LI Jinxiu 李錦綉 (Beijing, China)
LI Man 李漫 (Gent, Belgium)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee 박현희 朴賢姬 (New York, USA)
Roderich PTAK (München, Germany)
Barbara SEYOCK (Tübingen, Germany)
WANG Qing 王清 (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

© 2014. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

Kenzheakhmet Nurlan The Qazaq Khanate as Documented in Ming Dynasty Sources	131
Ana G. Valenzuela-Zapata, Paul D. Buell, María de la Paz Solano-Pérez, and Hyunhee Park “Huichol” Stills: A Century of Anthropology – Technology Transfer and Innovation	157
Yamazaki Takeshi Tongking Gulf under Reconquest? Maritime Interaction Between China and Vietnam Before and After the Diplomatic Crisis in the Sixteenth Century	193
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	217
Introduction to <i>Guojia hanghai</i> 国家航海 / <i>National Maritime Research</i>	229

Abstracts

KENZHEAKHMET Nurlan, “The Qazaq Khanate as Documented in Ming Dynasty Sources”

The *Ming shilu* 明實錄, also known as the *Veritable Records of the Ming Dynasty*, contains references to a state it variously calls *Asibie* 阿思兀, *Ejibie* 額即兀, *Ejibie -Haxin* 額即兀哈辛, or *Haxin* 哈辛. From the Ming chronicle, these names migrated into a variety of sources: Haxin, in the *Xiyu zhuan* 西域傳 (“Biographies of the people of the Western Region”) section of the *Ming shi* 明史 (*History of the Ming*); Ejibie-Haxin, in both Yan Song’s 嚴嵩 (1480–1567) *Nangong zouyi* 南宮奏議 (*The South Palace memorials*) and Yan Congjian’s 嚴從簡 (*jinsi* 1559) *Shuyu zhou zhi lu* 殊域周咨錄 (*Informative record on far-away countries*), all come chiefly from the *Ming shilu*. Knowledge about places like Haxin was very limited during the Ming period. The *Xiyu tudi renwu lue* 西域土地人物略 (*Commentary on territories, peoples and natural Products of the Western Regions*) and the map *Xiyu tudi renwu tu* 西域土地人物圖 (*The Atlas of territories, peoples and natural products of the Western Regions*) in *Shaanxi tongzhi* 陝西通志 (*Shaanxi gazetteer*), compiled in 1542 by Zhao Tingrui 趙廷瑞 (1492–1551), Ma Li 馬理 (1474–1555), and Lü Nan 呂柟 (1479–1542) describe five capitals in the Western Regions. Although it is challenging to verify the cities of the Qazaq (or Kazakh) Khanate in Chinese sources, we can definitively corroborate the khanate’s capital. This paper thoroughly examines the *Ming shilu* and demonstrates that the three names in the chronicle – Asibie, Ejibie, and Ejibie-Haxin – actually refer to the Özbek or Özbek-Qazaq described in the *Tarikh-i-Rashidi*, completed by Mirza Muhammed Haidar Dughlát between 1541–1546.

努爾蘭 (KENZHEAKHMET Nurlan) “明代文獻記錄中的哈薩克汗國”

明實錄中有一些資料提及一個國家，其名稱有多種形式，如阿思兀，額即兀，額即兀哈辛，以及哈辛。從明代編年史中，這些名稱開始擴散到其它一些文獻中，如：哈辛出現在《明史·西域傳》中；額即兀哈辛出現在嚴嵩（1480–1567）所著的《南宮奏議》以及嚴從簡（1559年進士）所著《殊域周咨錄》中，這些名稱都主要來自明實錄。明代對於像哈辛這種地方的知識是非常有限的。在1542年由馬理（1474–1555）和呂柟（1479–1542）所編

纂的《西域土地人物略》以及《西域土地人物圖》中，描述了西域五都。儘管在中文文獻中確認哈薩克汗國是比較困難的，我們仍可以很確定地指認出哈薩克汗國的國都。本文全面檢視明實錄所載相關文獻，證實書中所載三個地名，即如阿思亂、額即亂、額即亂哈辛，實際上對應《拉失德史》中所指稱的烏茲別克或烏茲別克-哈薩克，該書由米爾咱·馬黑麻·海答兒（Mirza Muhammed Haidar Dughlát）於 1541 至 1546 年間編纂而成。

努尔兰（KENZHEAKHMET Nurlan）“明代文献记录中的哈萨克汗国”

明实录中有一些资料提及一个国家，其名称有多种形式，如阿思亂，額即亂，額即亂哈辛，以及哈辛。从明代编年史中，这些名称开始扩散到其它一些文献中，如：哈辛出现在《明史·西域传》中；額即亂哈辛出现在嚴嵩（1480-1567）所著的《南宮奏議》以及嚴從簡（1559 年進士）所著《殊域周咨錄》中，这些名称都主要来自明实录。明代对于像哈辛这种地方的知识是非常有限的。在 1542 年由馬理（1474-1555）和呂柟（1479-1542）所編纂的《西域土地人物略》以及《西域土地人物圖》中，描述了西域五都。儘管在中文文獻中確認哈薩克汗國是比較困難的，我們仍可以很確定地指認出哈薩克汗國的國都。本文全面檢視明實錄所載相關文獻，證實書中所載三個地名，即如阿思亂、額即亂、額即亂哈辛，實際上對應《拉失德史》中所指稱的烏茲別克或烏茲別克-哈薩克，該書由米爾咱·馬黑麻·海答兒（Mirza Muhammed Haidar Dughlát）於 1541 至 1546 年間編纂而成。

“『明實錄』に記録されたカザフ汗国”

『明實錄』（または、『大明實錄』）には、「亂阿思 Asibie」、「Ejibie 額即亂」、「Ejibie-Haxin 額即亂哈辛」、または「哈辛 Haxin」とさまざまな呼ばれている国家に関する記述が含まれている。これらの名称は、明實錄から次のようないろいろな資料に広がっている：「Haxin」という名称は、『明史』西域傳から、「Ejibie-Haxin」は、嚴嵩（1480-1567）が著した『南宮奏議』及び、嚴從簡（1559 年進士）の『殊域周咨錄』に散見し、それらは簡略的に『明實錄』から転載されている。『西域土地人物略』と、趙廷瑞（1492-1551）、馬理（1474-1555）、と呂柟（1479-1542）が編纂した『陝西通志』中に描かれた地図（西域土地人物圖）が、西域の五つの都市を描いている。中国側の資料から Qazaq（またはカザフ）汗国の都市を検証するのは、新たなたな、

そして、困難な試みであるが、汗国の都市を確実に確認することができるのである。本論考では、『明實録』を詳細に検討し、この年代記に書かれている三つの都市、すなわち、「兀阿思 Asibie」、「Ejibie 額即兀」、「Ejibie-Haxin 額即兀哈辛」が、Mirza Muhammed Haidar Dughlát (1541–1546)が完成させた *Tarikh-i-Rashidi* 中の Özbek または Özbek-Qazaq であることを論証する。

“《명실록(明實錄)》에 기록된 카자흐 칸국”

명대의 원사료로서 알려진 《명실록》은 *Asibie* 阿思兀, *Ejibie* (額即兀), *Ejibie-Haxin* (額即兀哈辛), 또는 *Haxin* (哈辛)이라는 다양한 이름으로 불리고 있는 한 국가에 대한 기록을 포함하고 있다. 이 명칭들의 사용은 이 명대의 역사서로부터 다양한 사료로 확대되었다: 《명사》서역전(西域傳)의 *Haxin*; 엄숭(嚴嵩; 1480–1567)의 《남궁주의(南宮奏議)》와 엄종간(嚴從簡; 1559년 진사가 됨)의 《수역주자록(殊域周咨錄)》속의 *Ejibie-Haxin*의 출처는 모두 《명실록》이다. *Haxin* 과 같은 지역들에 관한 지식은 명대에 매우 제한적이었다. 1542년에 조정서(趙廷瑞; 1492–1551), 마리(馬理; 1474–1555)와 여남(呂柟; 1479–1542)에 의해 편집된 《섬서통지(陝西通志)》에 포함된 서역토지인물략(西域土地人物略)과 서역토지인물도(西域土地人物圖) 지도는 서역에 있는 다섯 곳의 수도에 관해 기술하고 있다. 카자흐 칸국의 도시들을 중국 사료에서 확인하는 것은 쉬운 일이 아니지만, 우리는 이 칸국의 수도만큼은 확실하게 확인할 수 있다. 본고는 《명사》를 자세히 검토함으로써 이 역사서 속에 나오는 세계의 이름, 즉 *Asibie*, *Ejibie*, 그리고 *Ejibie-Haxin* 이 실제로 1541–1546년 사이에 Mirza Muhammed Haidar Dughlát 에 의해서 완성된 *Tarikh-i-Rashidi* 에 기술되어 있는 Özbek 또는 Özbek-Qazaq 를 의미하고 있다는 것을 논할 것이다.

Ana G. VALENZUELA-ZAPATA, Paul D. BUELL, María de la Paz SOLANO-PÉREZ, and Hyunhee PARK, “Huichol’ Stills: A Century of Anthropology – Technology Transfer and Innovation”

The diversity of ancient mezcal distillation techniques coexisting with the modern tequila industry in Mexico is an opportunity and laboratory to study distillation history, and various techniques coming to Mexico from Asia and Europe. In the present study, we have examined Asian-type stills used along Mexico’s west coast, and have made a preliminary classification and compari-

sons with other traditions. Two questions have dominated our inquiry, first: how did Asian stills get to Mexico; and second, what is their relationship with the stills of a larger Eurasian environment, Chinese, Mongolian and Korean, for example? Secondly, does the so-called “Huichol” still identified by *Lumholtz* in the end of nineteenth century still exist? We have worked from an ethnographic perspective, examining the various Asian stills and noting their wide variety in Mexico. More specifically, we have examined changes in “Huichol” stills over time. The results have shown that mainly Chinese-type stills (with a pipe) are currently dominant in handicraft mezcal production within the Huichol ethnic group. These Chinese-type stills found in Mexico can be classified into four subtypes: a) those with cylindrical boilers or trunks (oldest); b) those with truncated cones, the barrel-shaped Tarascan type; (c) the Nahua type of the southern Jalisco, “Ollas” (clay pottery overlapped), similar to the Zapotec-type still from Oaxaca; and d) those of the Huichol-Canoa type. We found three different “Huichol” stills described. The “Huichol” still *sensu Lumholtz* was, according *Joseph Needham*, a Mongolian-type Asian still without a tube and with a suspended catch bowl in the boiler. Today’s “Huichol” still is Chinese-type with a water flow “*canoas*” for cooling. In summary, in western Mexico there is a rich history of distillation technology adopted from Asia and adapted to local environment conditions and cultures, and to local needs. Old, seemingly inefficient still traditions survive on both sides of the Pacific. Types employed demonstrate links between Asia and America (Mexico) and similar local adaptations and responses to markets and social and ecological needs.

安娜.G.巴倫塞拉-扎帕塔，保羅.D.布艾爾，瑪利亞德拉帕斯.索拉諾.佩雷茲，及朴賢熙，“惠考爾’蒸餾術：人類學的世紀：技術轉移與創新”

在墨西哥，歷史悠久的梅斯卡爾蒸餾技術與現代龍舌蘭酒產業並存，為研究者提供了一個研究蒸餾史的好機會和好場所。很多技術是通過亞洲和歐洲進入墨西哥的。在目前的研究中，我們考察了墨西哥西海岸所使用的亞洲式蒸餾技術，並對其做了初步的分類以及與其他傳統的比較工作。我們的研究主要圍繞兩個問題，第一：亞洲蒸餾術是如何進入墨西哥的；第二：這些蒸餾術與一個更廣大的亞歐範圍內的蒸餾術有什麼樣的關係，比如中國、蒙古和朝鮮的蒸餾術？其次，在 19 世紀末由拉姆荷爾茲所發現的所謂“惠考爾”蒸餾術仍然存在於世？我們從民族志的角度進行研究，檢討多種亞洲蒸餾術以及其在墨西哥多種多樣的變化形態。

更具體的說，我們考察了“惠考爾”蒸餾術的歷史變遷。考察結果顯示在惠考爾印第安人族群中，他們目前主要的手工製作梅斯卡爾酒的工藝，主要是中國式的蒸餾術（有管道）。這些在墨西哥發現的中國式蒸餾術可以被分為四小類：1）具有柱形鍋爐或容器（最古老）的一類；2）具有斜截錐以及桶形的塔拉斯坎印第安人所採用的一類；3）哈利斯科州的納瓦人所採用的一類，“沃拉斯”（陶器疊置），與瓦哈卡州的薩巴特克人所採用的一類很相似；4）惠考爾-卡納亞人所採用的一類。我們發現了三種不同的“惠考爾”蒸餾術。按李約瑟的說法，拉姆荷爾茲所發現的“惠考爾”蒸餾術是一種蒙古式的亞洲蒸餾法，這種方法不採用管道，而採用鍋爐中的懸碗。如今的“惠考爾”蒸餾術是一種中國式的蒸餾法，採用一種“卡納亞”水流冷卻方法。總之，西墨西哥有豐富悠久的蒸餾技術史，這些技術來源於亞洲，並根據當地的環境條件和文化以及本地需求作出了相應調整。看上去效率低下的古老的蒸餾傳統在太平洋兩岸都存活了下來。不同形式的蒸餾術證明了亞洲和美洲（墨西哥）之間的聯繫，以及根據本地市場和社會及環境生態需求而進行的技術本地化改造。

安娜.G.巴伦塞拉-扎帕塔，保罗.D.布艾尔，玛利亚德拉帕斯.索拉诺.佩雷兹，及朴贤熙，“惠考尔'蒸馏术：人类学的世纪：技术转移与创新”

在墨西哥，历史悠久的梅斯卡尔蒸馏技术与现代龙舌兰酒产业并存，为研究者提供了一个研究蒸馏史的好机会和好场所。很多技术是通过亚洲和欧洲进入墨西哥的。在目前的研究中，我们考察了墨西哥西海岸所使用的亚洲式蒸馏技术，并对其做了初步的分类以及与其他传统的比较工作。我们的研究主要围绕两个问题，第一：亚洲蒸馏术是如何进入墨西哥的；第二：这些蒸馏术与一个更广大的亚欧范围内的蒸馏术有什么样的关系，比如中国、蒙古和朝鲜的蒸馏术？其次，在19世纪末由拉姆荷尔兹所发现的所谓“惠考尔”蒸馏术仍然存在于世？我们从民族志的角度进行研究，检讨多种亚洲蒸馏术以及其在墨西哥多种多样的变化形态。更具体的说，我们考察了“惠考尔”蒸馏术的历史变迁。考察结果显示在惠考尔印第安人族群中，他们目前主要的手工制作梅斯卡尔酒的工艺，主要是中国式的蒸馏术（有管道）。这些在墨西哥发现的中国式蒸馏术可以被分为四小类：1）具有柱形锅炉或容器（最古老）的一类；2）具有斜截锥以及桶形的塔拉斯坎印第安人所采用的一类；3）哈利斯科州的纳瓦人所采用的一类，“沃拉斯”（陶器叠置），与瓦哈卡州的萨巴特克人所采用的一类很

相似；4) 惠考尔-卡纳亚人所采用的一类。我们发现了三种不同的“惠考尔”蒸馏术。按李约瑟的说法，拉姆荷尔兹所发现的“惠考尔”蒸馏术是一种蒙古式的亚洲蒸馏法，这种方法不采用管道，而采用锅炉中的悬碗。如今的“惠考尔”蒸馏术是一种中国式的蒸馏法，采用一种“卡纳亚”水流冷却方法。总之，墨西哥有丰富悠久的蒸馏技术史，这些技术来源于亚洲，并根据当地的环境条件和文化以及本地需求作出了相应调整。看上去效率低下的古老的蒸馏传统在太平洋两岸都存活了下来。不同形式的蒸馏术证明了亚洲和美洲（墨西哥）之间的联系，以及根据本地市场和社会及环境生态需求而进行的技术本地化改造。

“ウイチョル蒸留酒製造技術：人類学の世紀：技術流入と革新”

現代メキシコのテキーラ産業と共存する古代メスカルの蒸留技術の多様性を調査することは、アジアとヨーロッパからメキシコへ伝播された蒸留技術史とさまざまな技術を研究する機会となる。本論考では、メキシコの西海岸に沿って使用されているアジア型蒸留酒製造器を検討し、暫定的な分類やその他の伝統との比較を行った。その過程で、次の二点が我々の調査の中心的な問題点をなした：「如何にしてアジア型蒸留酒製造技術がメキシコへ伝来したか？」そして、「メキシコでの蒸留技術と広大なユーラシアに散見する蒸留酒製造環境、例えば、中国、モンゴル、そして韓国などとの関係は何であるのか？」。さらに、それに付随して、「まだ 19 世紀の終わりに Lumholtz によって確認された、いわゆる、ウイチョル蒸留酒製造技術はまだ存在しているか？」である。我々は、民族誌的観点から、さまざまなアジア型蒸留酒製造器を検査し、それらのメキシコでの派生型を記録してきた。具体的には、我々は時間をかけて「ウイチョル蒸留酒製造器」の変化を検討した。その結果、主に「(パイプ付)中国系蒸留酒製造器」がウイチョル族間で手作りのメスカル酒生産に、今現在も、支配的であることが了解された。メキシコで見られる中国系蒸留酒製造器は、次の 4 種類に分類される：(a) 円筒型ボイラー、または、(旧式)筒が付随している蒸留酒製造器；(b) 上部を切り取られた円錐型、樽型タラスカントタイプが付随したもの；(c) 南部ハリスコ州のナファア型で、「Ollas」（粘土陶器が覆いかぶさったもの）と呼ばれ、オアハカ州サポテカ型と同様のもの；(d) ウイチョル-カノアタイプのもの。我々は 3 つの異なる「ウイチョル蒸留酒製造器」を見つけ出した。Lumholtz の言うところの「ウイチョル蒸留酒製造器」

は、ジョセフ・ニーダムによれば、チューブのない、ボイラー内に吊り下げられた受け取り用の鉢が取り取り付けられているモンゴル型アジア系蒸留酒製造器である。今日の「ウイチョル蒸留酒製造器」は、冷却用の水を流す「カノア」が付いている中国型である。要約すると、西部のメキシコでは、アジアから取り入れ、地域環境や文化、そして、地元のニーズに適応させてきた蒸留酒製造技術に関する豊富な歴史がある。古く、一見非効率的な、蒸留酒製造の伝統は、太平洋の両側で生き残っているである。使用されている蒸留酒製造器のタイプは、アジアとアメリカ(メキシコ)とのつながり、市場や社会的、生態学的なニーズなど地元に適応させてきたことを示しているのである。

“우이츨족(Huichol 族)의 증류기: 인류학의 세기의 기술 전파와 혁신”

현대 멕시코의 데킬라 산업과 공존하고 있는 고대 메스칼 증류 기술의 다양성을 검토하는 것은 아시아와 유럽에서 멕시코로 전파 된 증류 기술과 다양한 기법의 역사를 연구할 수 있는 기회가 된다. 본고에서 우리는 멕시코 서부 해안에서 사용되고 있는 아시아 형 증류 장치를 검토하고 이들을 잠정적인 분류하고 다른 전통과 비교했다. 그 과정에서 다음의 두 가지 질문이 연구의 중점이 되었다: 첫째로, 어떻게 해서 아시아 형 증류기가 멕시코로 전래되었나?; 둘째로, 이들이 더 넓은 유라시아의 환경, 즉 중국, 몽골, 한국과 같은 곳의 증류 기술과 어떠한 관계가 있는가? 또한 거기에 부수하여, 19 세기 말에 Lumholtz 의해 확인된 이른바 우이츨족의 증류기가 아직 존재하고 있는가이다. 우리는 민족지적인 관점에서 다양한 아시아 형 증류 장치를 검토하고 멕시코에서 발견된 다양한 유형에 주목해 왔다. 구체적으로는, 우리는 시간에 걸친 우이츨족의 증류기의 변화를 검토했다. 그 결과, 주로 “(파이프를 포함한) 중국식 증류 장치”가 현재 우이츨족 사이에서 유행하는 수제 메스칼주 생산 과정에서 주를 이루고 있는 것을 확인했다. 이들 멕시코에서 발견된 중국식 증류 장치는 다음의 4 종류로 분류된다: (a) 원통형 보일러 또는 (가장 오래 된 유형의) 통이 수반된 증류 장치 (b) 상단을 자른 원추형, 원통형 Tarascan 유형; (c) 남부 할리스코의 나후아 형식으로, “Oilas”(점토 도기를 겹쳐 놓은 것)라고하며, Oaxaca 의 Zapotec 형과 유사한 것; (d) 우이츨 카노아 형이다. 우리는 세 가지 상이한 우이츨식 증류 장치가 기록된 것을 찾아 냈다. Lumholtz 이 말하는

우이출족의 증류 장치는 조셉 니담에 따르면, 튜브가 없고 보일러에 액체를 받기 위한 그릇이 설치되어있는 몽골형 아시아식 증류주 제조기이다. 오늘날의 우이출식 증류 장치는 냉각수를 위한 ‘cano’ 를 가진 중국형이다. 요약하면, 서쪽 멕시코에는 아시아로부터 도입되어 멕시코의 지역 환경과 문화와 더불어 지역의 요구에 맞게 채택되어 온 증류주 제조 기술에 대한 풍부한 역사를 지니고 있다. 오래 되었을 뿐 아니라 보기에도 비효율적인 전통 증류주 제조의 전통은 태평양의 양쪽면에서 살아남은 것이다. 사용되고 있는 증류 장치의 유형들은 아시아와 아메리카(멕시코) 사이에 기술적 전과가 있었다는 사실과, 이 새로운 지식과 기술이 시장과 사회적, 생태학적인 요구 등 현지의 필요에 따라 새롭게 변형되어 왔다는 점을 보이고 있는 것이다.

YAMAZAKI Takeshi, “Tongking Gulf under Reconquest? Maritime Interaction Between China and Vietnam Before and After the Diplomatic Crisis in the Sixteenth Century”

In 1541, Mạc Đăng Dung 莫登庸(1483?-1541), the usurper of Vietnamese throne appeared at the border gate to Ming China and expressed his subjugation to the Chinese authority. The following year, his grandson Mạc Phúc Hải 莫福海 (1541-1546) was officially recognized by China as legitimate ruler of Vietnam. Modern Japanese and Chinese scholars have already traced back the prolonged dispute among the Ming emperor and officials precedent to this political decision, as to whether Ming China should give a punitive attack upon this usurped realm or not. The argument is deeply concerned with the pride and dignity of the Chinese emperor, who was considered responsible for the legitimacy of his vassal tributary kings. However, it may lead to serious misunderstanding if taking the tributary relations as a literally substantial constitution for international relations in pre-modern East and Southeast Asia. This study endeavors to illustrate what was going on as grass-root relations between China and Vietnam behind the court dispute, especially in terms of maritime interactions. For this purpose, the author thoroughly investigated some individuals and their writings concerned with this issue, such as Lin Xiyuan 林希元 (c. 1480-c. 1560) and Wu Pu 吳朴 (?-?), contemporary Chinese literati. The former stubbornly insisted on the expedition and approached the emperor proposing strategic opinions, while the latter distanced himself from the political dispute but rather advocated promoting commercial relations with Vietnam. Though their standpoints ap-

pear to be inconsistent with each other, in fact, they both came from neighboring prefectures in southern Fujian, and were certainly intimate friends. Their policy mutually overlapped in a form, from which we can perceive the amorphous maritime interaction taking place between China and Vietnam, and thereby, a specific Chinese perspective on it, which is also related to Lin's and Wu's southern Fujian origin.

山崎岳，“奪回東京灣：十六世紀外交危機前後中越之間的海上交往”

1541年，越南僭位者莫登庸(1483?-1541)出現在明帝國的邊關，表達了他對中國威權的順服。次年，他的孫子莫福海(1541-1546)被明王廷官方認可為合法的越南統治者。現代日本與中國學者已經厘清了該項政治決定之前，明帝國皇帝與官僚之間長時間的辯論，即明王朝是否應該對這個僭主王國給予懲罰性的攻擊。這個問題事關中國皇帝的尊嚴，因為他被認為有責任和權力認定或否決其屬國國王的合法性。然而，如果將朝貢關係理解為實實在在的前現代東亞與東南亞國際關係，則會造成嚴重的誤解。本項研究致力於說明在朝廷辯論背後，中國與越南的民間草根性質的關係，特別是海洋關係。為此，作者研究了一些與該問題有關的個人及他們的著作，比如林希元(c. 1480-c. 1560)和吳朴(?-?)，他們都是當時的中國文人。前者頑固堅持遠征，并接近皇帝提出戰略意見，而後者則遠離政治辯論，而主張促進與越南的貿易活動。儘管他們的立足點似乎互相對立，但事實上，他們都來自閩南的鄰縣，而且二人肯定是親近的好朋友。他們的政策在某種形式上有重疊的部份，從這個部份我們可以察覺到中越之間無形的海上交往。同時，也可以觀察到對這個現象的中國視角，而這又與閩南地方性相關。

山崎岳，“奪回東京灣：十六世紀外交危機前後中越之間的海上交往”

1541年，越南僭位者莫登庸(1483?-1541)出现在明帝国的边关，表达了他对中国威权的顺服。次年，他的孙子莫福海(1541-1546)被明王廷官方认可为合法的越南统治者。现代日本与中国学者已经厘清了该项政治决定之前，明帝国皇帝与官僚之间长时间的辩论，即明王朝是否应该对这个僭主王国给予惩罚性的攻击。这个问题事关中国皇帝的尊严，因为他被认为有责任和权力认定或否決其属国国王的合法性。然而，如果将朝贡关系理解为

实实在在的前现代东亚与东南亚国际关系，则会造成严重的误解。本项研究致力于说明在朝廷辩论背后，中国与越南的民间草根性质的关系，特别是海洋关系。为此，作者研究了一些与该问题有关的个人及他们的著作，比如林希元（c.1480-c.1560）和吴朴(?-?)，他们都是当时的中国文人。前者顽固坚持远征，并接近皇帝提出战略意见，而后者则远离政治辩论，而主张促进与越南的贸易活动。尽管他们的立足点似乎互相对立，但事实上，他们都来自闽南的邻县，而且二人肯定是亲近的好朋友。他们的政策在某种形式上有重叠的部份，从这个部份我们可以察觉到中越之间无形的海上交往。同时，也可以观察到对这个现象的中国视角，而这又与闽南地方性相关。

“トンキン湾再征服?：16世紀の外交危機前後の中国・ヴェトナム間の海上交流について”

1541年、ベトナム国王の篡奪者である Mạc Đăng Dung 莫登庸 (1483?-1541)が、明朝中国との関門に現れ、中国への服従を表明した。翌年、彼の孫 Mạc Phúc Hải 莫福海 (?-1546)は、中国によって、正式にベトナムの正当な支配者として認められた。現代の日本と中国の学者は、明皇帝と高官たちの間にあった長く続いた論議、すなわち、明朝中国は篡奪した政権へ、懲罰攻撃をするか否かと言う論議を、すでに、明らかにしてきた。この議論は、中国の皇帝の誇りと尊厳に深くかかわるものだからである、つまり、中国皇帝は、自分の属国の王たちの正統性に責任があると考えられてきたからである。しかしながら、朝貢関係を、前近代東アジアと東南アジアの国際関係における文字通りの影響力のある規定と見なすならば、それは重大な誤解につながる可能性がでて来るのである。本論考は、特に海上交流の観点から、上記の宮廷での論争の背後にある中国とベトナムの間の根本関係関係に何が起きていたのかを説明する。この目的のために、本論考の著者は、林希元 (c.1480-c.1560) と吳朴(?-?)などの当時の中国の文人たちが、個人的に書き残したものを調査した。林希元は、頑なに遠征を主張し、戦略的な意見を提案して、皇帝に近づいた。一方、吳朴は、政治的な論争から離れた立場に立ち、ベトナムとの商業貿易の促進した。彼らの立場が互いに反対のように見えるものの、実際には、彼ら両者ともに、どちらも南部福建省の隣り合った県出身で、親密な友人だった。つまり、彼らの政策は互に、中国とベトナム間で行われている漠然とした海上交流を認識している点と、そして、南部福建省

出身という地元性が、中国とベトナムに関する中国特有の見解を二人とも共有しているという点を我々は理解するのである。

“통킹만의 再征服?: 16 세기의 외교 위기 전후의 중국-베트남 간의 해상교류에 관하여”

1541년에 베트남의 왕위 찬탈자인 Mạc Đăng Dung (莫登庸; 1483?-1541)이 명대 중국의 국경에 나타나 중국 정부에 복속할 의사를 표시했다. 이듬해 그의 손자 Mạc Phúc Hải (莫福海; ?-1546)는 중국에 의해 공식적으로 베트남의 정당한 통치자로서 인정받았다. 현대의 일본과 중국의 학자들은 명나라 황제와 고관들 사이에서 찬탈한 정권에 대한 징벌적 공격 여부에 대해 오랫동안 토론했던 바를 지속적으로 검토해 왔다. 이 논쟁은 속국 왕들에게 정통성을 부여하는 중국 황제의 자존과 품위에 깊이 관계된 것이다. 그러나 조공 관계를 전근대 동아시아와 동남아시아의 국제 관계에서 실제로 영향력 있는 관행으로 간주하는 것은 이 논의에 대한 심각한 오해를 불러 일으킬 수 있다. 본고는 위에 언급한 궁정에서 벌어진 논쟁의 배후에 중국과 베트남 사이의 근본적 관계 관계에 어떤 일이 일어나고 있었는지를 특히 해상 교류의 관점에서 설명한다. 이를 위해 본고의 저자는 임희원(林希元; c. 1480-c. 1560)과 오박(吳朴; ?-?) 등의 당시 중국의 문인들이 이 문제에 대해서 개인적으로 기록한 것을 검토했다. 임희원은 막무가내로 원정을 주장했다. 전략적인 의견을 제안하며 황제에게 접근했다. 한편, 오박은 정치적 논쟁에서 떨어진 입장에 서서, 베트남과의 상업적 무역을 촉진할 것을 옹호했다. 그들의 입장이 서로 정반대로 보이지만 실제로는 두 사람 모두 남부 복건성의 인접한 현 출신으로, 친밀한 친구였다. 즉, 그들의 정책은 서로 중국과 베트남간에 이루어지고 있는 막연한 해상 교류를 인식하고 있는 점과, 그리고 남부 복건성 출신이라는 지역성을 바탕으로 이루어진 중국과 베트남에 대한 중국 특유의 견해를 두 사람 모두 공유하고 있다는 점에서 일치하고 있다.